

DIE ANDERE KARIBIK

WASSER
MUSIK
2016



8.-
30.
JULI

KONZERTE
FILME
LITERATUR

HKW

Haus der Kulturen der Welt



USA

Mexiko

Guatemala

Honduras

Costa
Rica

Panama

Jamaika

Providencia

San Andrés

DIE ANDERE KARIBIK WASSERMUSIK 2016

Haiti
Dominikanische
Republik

Guadeloupe

Martinique

St. Lucia

Barbados

Trinidad
und Tobago

Venezuela

Kolumbien

Perhaps everything did begin with the beguine.

In any case, it was one early manifestation of Caribbean musical creativity that would soon conquer the world. With merengue and mambo, dub and son, calypso and compas, and most recently reggaeton and rapso, the continuous waves of innovations that travel around the world have made the Caribbean one of the most important areas when it comes to music. But due to the great commercial success of artists from Jamaica and Cuba, the diversity of Caribbean music has receded into the background somewhat in recent years. THE OTHER CARIBBEAN thus seeks to bring music from islands like Guadeloupe, St. Lucia, and Providencia to WASSERMUSIK, along with tunes from the nearby mainland countries Venezuela, Colombia, and Mexico. The festival kicks off with a performance by Ernest Ranglin, a musician who for decades shaped the development of Jamaican music, although he rarely stood in the spotlight himself.

Detlef Diederichsen

Womöglich stand tatsächlich zu Beginn der Beguine.

Jedenfalls war er eine der frühen Ausprägungen karibischer musikalischer Kreativität, die alsbald in schneller Folge die Welt erobern sollten: Merengue und Mambo, Dub und Son, Calypso und Konpa, später Reggaeton und Rapso – die ständigen Innovationen, die aus der Karibik in Wellen um die Welt gehen, machen die Länder der karibischen See zu einer der musikalisch relevantesten Zonen der jüngeren Vergangenheit. Durch die musikwirtschaftlichen Erfolge jamaikanischer und kubanischer Künstler*innen geriet jüngst die Diversität der karibischen Musik ein wenig in den Hintergrund. DIE ANDERE KARIBIK bringt deshalb Musik von Inseln wie Guadeloupe, St. Lucia und Providencia zur WASSERMUSIK, darüber hinaus vom angrenzenden Festland, etwa aus Venezuela, Kolumbien und Mexiko. Und sie verneigt sich zur Eröffnung vor Ernest Ranglin, der jahrzehntelang eine prägende Rolle in der Entwicklung der jamaikanischen Musik gespielt hat, obwohl er selten selbst im Rampenlicht stand.

Detlef Diederichsen

DIE BESTEN KONZERTE!





19h ROGER ROBINSON & DISRUPT

Dub-Poetry ist zurück: In Trinidad aufgewachsen, zog Roger Robinson als junger Mann nach London – er selbst bezeichnet sich als „britisch beheimatet mit einem Feinsinn aus Trinidad“. Die Unruhen 2011 in England wirkten für ihn als Initialzündung, um die Geschichten der Bewohner*innen Brixtons zu erzählen. Die gut abgehangenen Dub-Beats von Soundtütfler disrupt bildeten den Soundtrack für Robinsons Sprechgesang und messerscharfe Beobachtungsgabe. Mit Recht wird er als Nachfolger von Linton Kwesi Johnson gehandelt, dem Großmeister des Dub-Poetry-Genres.

Dub poetry is back! After growing up in Trinidad, Roger Robinson came to London as a young man. As he explains, he sees himself as "a British resident with a Trini sensibility." The 2011 riots in England were his original inspiration to tell the stories of Brixton's residents. The ripe dub beats of the sound wizard disrupt form the soundtrack for Robinson's spoken word and his gift of sharp observation. He is rightly considered the successor of Linton Kwesi Johnson, the great master of dub poetry.

22h **FILM** God Loves the Fighter → S.32

R: Damian Marcano, TT 2013, 104 min, OmE

Spannungsreiches Gangsterdrama in den Slums von Port of Spain

Thrilling gangster drama set in the slums of Port of Spain

20.30h ERNEST RANGLIN & FRIENDS

Abschied einer Legende – Ernest Ranglin trug maßgeblich bei zur Entwicklung von Ska, Rocksteady, Reggae und ihrem internationalen Erfolg: Seit Ende der 1950er war er Studio-Musiker u. a. für die Skatalites, Jimmy Cliff und Bob Marley, arbeitete mit Lee „Scratch“ Perry und arrangierte Hits wie *My Boy Lollipop* von Millie Small. Parallel etablierten ihn Soloplaten als führende Kraft des jamaikanischen Jazz. Zur Abschiedstournee begleitet ihn eine echte Supergroup: Afrobeat-Legende Tony Allen, Saxofonist Courtney Pine, Ausnahmesänger Cheikh Lô u. a.

A legend bids farewell – Ernest Ranglin contributed decisively to the development of ska, rock steady, and reggae and their international success. Since the late 1950s, Ranglin played as a studio musician for the Skatalites, Jimmy Cliff, and Bob Marley, worked with Lee “Scratch” Perry and arranged hits like *My Boy Lollipop* by Millie Small. In addition, his solo records have established him as a leading force in Jamaican jazz. For this, his departure tour, he is joined by a supergroup, including Afrobeat legend Tony Allen, saxophonist Courtney Pine, and the exceptional singer Cheikh Lô.





19h GUAYO CEDEÑO

Flirrender Surf-Jazz aus Honduras: Guayo Cedeño ist einer der bedeutendsten Gitarristen Mittelamerikas. Nach Zusammenarbeit mit Stars der belizischen Garifuna-Musik wie Andy Palacio und Aurelio Martinez wandte er sich der Musik seiner Kindheit zu: Cedeños Vater war Gitarrist bei Los Robbins, Honduras' legendärer Beatband der 1970er. Als Solokünstler aktualisiert Cedeño die Boogie-Shuffle-Rhythmen mit seinem ekstatischen Gitarrenspiel, das an die Virtuosität von Ry Cooder oder an den Wüstensound von Calexico erinnert.

Dazzling surf jazz from Honduras: Guayo Cedeño is one of the most important guitarists of Central America. After working with stars of Belizean Garifuna music like Andy Palacio and Aurelio Martinez, he turned to the music of his childhood: Cedeño's father was the guitarist for Los Robbins, a legendary beat band from Honduras during the 1970s. As a solo artist, Cedeño modernizes the boogie shuffle rhythms with his ecstatic guitar playing that recalls the virtuosity of Ry Cooder or the desert sound of Calexico.

22h **FILM** Los viajes del viento/The Wind Journeys → S. 33
R: Ciro Guerra, COL 2009, 117 min, OmE
Ein Akkordeonspieler auf seiner letzten großen Reise
An accordion player on his final great voyage

20.30h ELKIN ROBINSON

Vor der Küste Nicaraguas liegen die Inseln San Andrés und Providencia, die lange Zeit vor allem als Piratenversteck dienten und heute zu Kolumbien gehören. Hier hat sich eine ganz eigene Musik entwickelt, die Einflüsse von Calypso, Mento, Reggae und Zouk erkennen lässt. Seit seinem gefeierten Debütalbum vor zwei Jahren trägt Elkin Robinson den Sound der kleinen Inseln in die Welt: mit E-Gitarre, traditionellen Instrumenten wie dem berühmten Pferdekieferknochen oder der Waschbottichtrommel – und einer großen Portion mitreißendem Charme.

The islands of San Andrés and Providencia off the coast of Nicaragua served as a pirate hideaway for many years and today belong to Colombia. A music all its own developed here that shows influences from calypso, mento, reggae, and zouk. Since his celebrated debut album two years ago, Elkin Robinson has brought the sound of the small islands to the world at large, with electric guitar, traditional instruments like the infamous jawbone or the tub, and loads of infectious charm.





19h L.M. STONE

Karibischer Country?! Nicht weit von Jamaika liegt die Insel St. Lucia – und ihre Bewohner*innen hören statt Bob Marley oder Jimmy Cliff lieber die Helden der klassischen Cowboymusik: George Jones, Merle Haggard oder Jim Reeves. L. M. Stone ist hier eine Legende. Mit glockenheller Stimme, die klingt, als sei er in Nashville aufgewachsen, gewann er gar den Country-Music-Wettbewerb des Wild Horse Saloons in Tennessee. Zum Square Dance unter Palmen singt er von tragischen Schicksalen und gebrochenen Herzen, dazwischen ertönt schon mal ein überdrehtes: „Yeeehaw!“

Caribbean country?! Not far from Jamaica lies the island of St. Lucia whose residents listen not to Bob Marley or Jimmy Cliff, but to the heroes of classical cowboy music: George Jones, Merle Haggard, or Jim Reeves. L. M. Stone is a legend here. With a voice as clear as a bell that sounds as if he grew up in Nashville, he even won the country music competition at Tennessee's Wild Horse Saloon. For a square dance under the palms, he sings of tragic fates and broken hearts, with the occasional “Yeeehaw!” thrown in for good measure.

22h FILM Calypso Rose – The Lioness of the Jungle → S.34
 R: Pascale Obolo, TT/F 2011, 85 min, OmE
 Vielschichtiges Porträt der Calypso-Königin
 A multifaceted portrait of the Calypso Queen



20.30h CALYPSO ROSE

Partyrhythmen mit scharfer Zunge: Calypso Rose aus Tobago verkörpert den Calypso wie kaum eine andere Interpretin. Seit über 50 Jahren ist sie im Geschäft – mit mehr als 800 Songs, 20 Veröffentlichungen und unzähligen Konzerten weltweit. Klassiker wie *Fire in Me Wire* verbreiteten ihre Musik weit über die karibischen Grenzen hinaus. 1978 sang sie sich an die Spitze des Wettbewerbs Calypso King, der ihr zu Ehren in Calypso Monarch umbenannt wurde. Ihr neues Album *Far From Home* erscheint im Sommer 2016 – u. a. mit Vocals und Charango-Spiel von Manu Chao.

Party rhythms combined with a sharp tongue: Calypso Rose from Tobago embodies calypso like hardly anyone else. She has been in the business for over fifty years, with more than 800 songs, twenty records, and countless concerts around the world. Classics like *Fire in Me Wire* spread her music far beyond the Caribbean. In 1978, she won the Calypso King competition, which was renamed Calypso Monarch in her honor. Her latest album *Far From Home*, released this summer, features vocals and charango tunes by Manu Chao.



19h BITUIN

Lateinamerikanische Liedkultur, avantgardistisch arrangiert: Mit ihren Bearbeitungen übersetzen Bituin, zwei Geschwisterpaare aus Bogotá, populäre Stücke aus Mittel- und Südamerika in Neue Musik. Ihr experimenteller Zugriff auf Größen wie Violeta Parra, Astor Piazzolla oder Chabuca Granda ist einerseits Hommage, andererseits Dekonstruktion. Zum eindringlichen, oft schwebend-dissonanten Gesang der zwei Schwestern Juanita und Valentina Añez gesellen sich jazzige oder treibende, immer wieder ausbrechende Percussion und ein funky Kontrabass.

Latin American song culture, in avant-garde adaptation: with their arrangements Bituin, two pairs of siblings from Bogotá, translate popular pieces from Central and South America to New Music. Their experimental approach to greats like Violeta Parra, Astor Piazzolla, or Chabuca Granda pays tribute to the tradition, while at the same time deconstructing it. The haunting, often floating-dissonant singing of the two sisters Juanita and Valentina Añez are combined with jazzy, driving, even eruptive percussion and a funky contrabass.

22h **FILM** Meurtre à Pacot / Mord in Pacot → S.35

R: Raoul Peck, F/HAI/N 2014, 130 min, OmU

Ein intensives Kammerspiel in Haiti nach dem Erdbeben

An intense chamber drama set in Haiti after the earthquake

20.30h JACQUES SCHWARZ-BART: JAZZ RACINE HAÏTI

Gwoka Jazz meets Vodou: Schon früh kam der Tenorsaxofonist Jacques Schwarz-Bart mit Gwoka in Kontakt, der traditionellen Musik seiner Heimat Guadeloupe, die auf westafrikanische Wurzeln zurückgeht. Die Liebe zur antillischen Mystik bestimmt auch sein aktuelles Projekt: Jazz Racine Haïti verbindet Modern Jazz mit haitianischen Überlieferungen und Rhythmen. Gemeinsam mit Mitstreitern wie Sänger Moonlight Benjamin und Perkussionist Arnaud Dolmen kreiert Schwarz-Bart eine betörende Stimmung zwischen New Yorker Jazz-Bar und erhebender Spiritualität.

Gwoka jazz meets voodoo: from early on, tenor saxophonist Jacques Schwarz-Bart encountered gwoka, the traditional music of his home country Guadeloupe, based on West African roots. His love for the mysticism of the Antilles defines his current project: Jazz Racine Haïti combines modern jazz with Haitian traditions and rhythms. Working with musicians such as singer Moonlight Benjamin and percussionist Arnaud Dolmen, Schwarz-Bart creates a captivating feel between a New York jazz bar and a sublime spirituality.





19h WE ALL BREAK

Avant Jazz und haitianische Rhythmen: Ches Smith, vielbeachteter Schlagzeuger der Jazz-Szene New Yorks, auch aktiv in diversen Avantgarde- und Noiserock-Formationen, setzt sich seit vielen Jahren mit der musikalischen Tradition Haitis auseinander. Sie bilden die Grundlage seiner Jazz-Kompositionen für We All Break. Mit Daniel Brevil und Markus Schwartz, Meistern der haitianischen Perkussion, und dem Jazz-Pianisten Matt Mitchell entwickelt Smith eine eigene rhythmische Sprache: verspielt improvisiert und vielschichtig nuanciert.

Avant jazz and Haitian rhythms: Ches Smith, a highly regarded drummer from the New York jazz world, who has also played with various avant-garde and noise rock bands, has been exploring Haiti's musical tradition for many years now. This forms the foundation of his jazz compositions for We All Break. With Daniel Brevil and Markus Schwartz, masters at Haitian percussion, and jazz pianist Matt Mitchell, Smith develops a rhythmic language all his own: playfully improvised and complexly nuanced.

22h **FILM** Lee Scratch Perry's Vision of Paradise → S.36
R: Volker Schaner, ETH/D/GB/JAM/CH 2015, 97 min, OmU
Einblick in den Kosmos des exzentrischen Dub-Pioniers
Insight into the universe of this eccentric pioneer of dub

21h DIE MONDMASCHINE

Zwei Wochen arbeiteten die Gebrüder Teichmann mit Can „Khan“ Oral, acht Musiker*innen aus Mexiko, Panama, Costa Rica und Guatemala und dem Videokunst-Duo + viral inc. im mexikanischen Dorf Malinalco an einem jodorowskyesken surreal-poetischen Musikfilm: *Die Mondmaschine*. Die Teichmanns sind seit den 1990ern fester Bestandteil der Berliner Club-Szene. Gemeinsam mit den internationalen Kollaborateur*innen performen sie Film und Soundtrack live, dazu gesellen sich Underground-Ikone Gudrun Gut und Krautrock-Pionier Hans-Joachim Irmler.

For two weeks, the Teichmann brothers worked with Can “Khan” Oral, eight musicians from Mexico, Panama, Costa Rica, and Guatemala and the video art duo + viral inc. in the Mexican village Malinalco on a jodorowskyesquely surreal poetic music film: *Die Mondmaschine*. The Teichmanns are a fixture in the Berlin club scene since the 1990s. Together with their international collaborators, they perform the film and its soundtrack live, featuring underground icons Gudrun Gut and Krautrock pioneer Hans-Joachim Irmler.



Haiti – Pearl and False Paradise

Reading and Discussion

🎧 In French and German with simultaneous translation

Time travel, leaps through space and polyphonic incantations: the “pearl of the Antilles” that André Breton called the “homeland of surrealism,” the site of the first successful slave revolts, of dictatorial regimes, and natural catastrophes, is a symbol of inexhaustible resistance. One of the country’s most important writers today is Louis Philippe Dalember. His *The Other Side of the Sea* (published in English translation in 2014) spanning three generations tells a polyphonic narrative of abduction and exile, a longing for the faraway and migration. Hans Christoph Buch in 1990 held a Frankfurter Poetikvorlesung entitled *The Near and the Distant: Components for a Poetics of the Colonial Gaze*,

and is the author of several travel guides, reportages, historical essays, and novels dealing with Haiti. Eric Sarner wrote the chronicle of a death unsolved during the dictatorship of François Duvalier in *La Passe du vent* (1994), following the traces of the writer and political activist Jacques Stéphen Alexis. Elisabeth Wandeler-Deck’s *Piraten. Haitianische Topographien* (2004) moves between prose and poetry, between Haiti and Zurich, through historical, social, and poetic realities with the island as a sight of longing for a space free of domination.

Curated by Aurélie Maurin and Eric Sarner, moderated by Cornelius Wüllenkemper

10pm FILM Jean Gentil → S.37

D: Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas, DR/MEX 2010,

84 min, original version with English subtitles

The Odyssey of a Haitian in exile in poetic images

Haiti – Perle und falsches Paradies

Lesung und Gespräch

🎧 Auf Französisch und Deutsch mit Simultanübersetzung

Zeitreisen, Raumsprünge, Erinnerungspoetiken und polyphone Beschwörung: Die „Perle der Antillen“, die André Breton „Heimatland des Surrealismus“ nannte, Schauplatz der ersten geglückten Sklaven-Revolution, diktatorischer Regimes und Naturkatastrophen, ist Symbol unerschöpflichen Widerstands. Einer ihrer wichtigsten Gegenwartsautoren ist Louis-Philippe Dalembert. Über drei Generationen spannt er in *Jenseits der See* (2008 auf Deutsch erschienen) eine mehrstimmige Erzählung von Verschleppung und Exil, von Fernweh und Migration. Hans Christoph Buch hielt 1990 die Frankfurter Poetikvorlesung über *Die Nähe und die Ferne – Bausteine zu einer Poetik des kolonialen Blicks*. Zu Haiti hat er zahlreiche Reisebücher,

Reportagen, historische Essays und Romane geschrieben. Die Chronik eines ungeklärten Todes schreibt Eric Sarnier in *Windpassage. Eine Reise nach Haiti* (1998 auf Deutsch), auf den Spuren des Autors und politischen Aktivisten Jacques Stéphen Alexis während der Diktatur François Duvaliers. Zwischen Prosa und Lyrik bewegt sich Elisabeth Wandeler-Decks *Piraten. Haitianische Topographien* (2004), ein Parcours zwischen Haiti und Zürich, durch historische, soziale und poetische Realitäten mit der Insel als Sehnsuchtsort eines herrschaftsfreien Raums.

Kuratiert von Aurélie Maurin und Eric Sarnier, moderiert von Cornelius Wüllenkemper

22h FILM Jean Gentil → S.37

R: Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas, DR/MEX 2010,

84 min, OmE

Odyssee eines Exil-Haitianers in poetischen Bildern



19h ESTRELLAS DE CARLA

Ist das Mambo oder Garagepunk?
Estrellas de Carla interpretieren afro-karibische Klassiker von Benny Moré, Eddie Palmieri oder Celia Cruz lässig mit puristisch reduzierten Beatgitarren. So unverblümt der Miniatur-Mambo des Quartetts, so schillernd ist die Show von Sängerin Carla Riveros Eißmann. Hamburg mit seinem Hafen zur Welt und reicher Gitarrenmusiktradition ist die geeignete Heimat für die Liebe des Quartetts zur tanzwütigen Rhythmik des Mambo als auch sein Punk-Selbstverständnis.

Is it mambo or garage punk? Estrellas de Carla interpret Afro-Caribbean classics by Benny Moré, Eddie Palmieri, or Celia Cruz with puristically reduced electric guitars. But as raw as the quartet's miniature mambo might seem, the show put on by singer Carla Riveros Eißmann is all the more flashy. Hamburg, with its harbor to the world and rich guitar music tradition, is the suitable home for the quartet's love for dance-crazy mambo rhythms and their self-conception as punk.

22h **FILM** Del Palenque de San Basilio → S.38

R: Erwin Goggel, COL/CH 2003, 85 min, OmU

Palenque-Bewohner*innen erzählen von ihren afrikanischen Vorfahren **Palenque residents on their African ancestors**

FILM Les rois créoles de la champeta → S.38

R: Lucas Silva, Sergio Arria, COL 1997, 26 min, frz. OV

Über die Soundsystem-Variante der Champeta

On the sound system version of champeta



20.30h SYSTEMA SOLAR

Cumbia Digital, basslastig und schweißtreibend – der Sound der Gruppe aus dem Norden Kolumbiens bewegt sich zwischen weit voneinander entfernten Planeten, inspiriert von traditioneller Cumbia von Volkshelden wie Pedro „Ramayá“ Beltrán genauso wie von den Picós, kolumbianischen Soundsystemen, von Space Funk à la Parliament ebenso wie vom britischen Free-Rave-Kollektiv Spiral Tribe. Afrokaribische Rhythmen von Cumbia über Champeta bis Bullerengue, mitreißende Raps und Turntablism, Hip-Hop- und elektronische Beats – live bringen sie diese Mischung zum Kochen!

Perspiration-inducing cumbia digital with heavy bass—the sound of the group from northern Colombia moves between distant planets, inspired by traditional cumbia from popular heroes like Pedro “Ramayá” Beltrán or the picós, Colombian sound systems, space funk à la Parliament, and the British free-rave collective Spiral Tribe. Mixing Afro-Caribbean rhythms like cumbia, champeta, and bullerengue, captivating raps and turntablism, hip-hop and electronic beats, their live show brings all of this to the boil.



19h SAKÉSHO

Moderne Jazz-Grooves vom Steel-Pan-Meister: Zusammen mit drei aus Martinique und Guadeloupe stammenden Parisern – dem Bassisten Michel Alibo, dem Piano-Virtuosen Thierry Vaton und dem Schlagzeuger Jean Philippe Fanfant – spielt Andy Narell raffinierte Jazz-Harmonien und Calypso-Rhythmen. Tief wurzeln sie in der Biguine, der synkopischen, polyrhythmischen Musik der französischsprachigen Karibik. Von New York bis nach Soweto wird Narell für seine innovative Erweiterung der Steel Drum, dem Signature-Instrument Trinidads, verehrt.

Modern jazz-grooves by a master of pan: together with three Parisians from Martinique and Guadeloupe, the bassist Michel Alibo, the piano virtuoso Thierry Vaton, and the drummer Jean Philippe Fanfant, Andy Narell plays refined jazz harmonies and calypso rhythms. They are deeply rooted in biguine, the syncopated, polyrhythmic music of the French Caribbean. From New York to Soweto, Narell is widely respected for his innovative expansion of the steel drum, Trinidad's signature instrument.

22h **FILM** PAN! Our Music Odyssey → S.39

R: Jérôme Guiot, Thierry Teston, TT 2014, 80 min, OmE
 Dokudrama über die Steelband-Bewegung in Trinidad
 Docudrama on Trinidad's steelband movement

20.30h CARIBBEAN CALYPSONIANS & KALYPSO KATZ

Old School Tunes meet Soca Beats: Das Berliner Bandkollektiv Kalypso Katz macht seit zehn Jahren die Musik aus Trinidad in Europa bekannt. Zu ihnen gesellen sich aktuelle Stars der Szene von Barbados und St. Lucia für ein schweißtreibendes Programm: Charles D. Lewis, dessen Überhit *Soca Dance* Anfang der 1990er weltweit die Charts dominierte, Nicholas Brancker, bekannt für seine zeitgenössischen Versionen karibischer Tunes, Calypso-Sänger Stedson „Red Plastic Bag“ Wiltshire, Steel-Pan-Spieler David „ZigE“ Walcott und Sänger / Rapper Sherwin „Dupes“ Brice (Foto).

Old school tunes meet soca beats: for ten years now, the Berlin band collective Kalypso Katz has been promoting the music from Trinidad in Europe. They are joined by stars from Barbados and St. Lucia for a program of hot rhythms: Charles D. Lewis, whose top hit *Soca Dance* dominated the charts around the world in the early 1990s, Nicholas Brancker, known for his contemporary versions of Caribbean tunes, calypso singer Stedson „Red Plastic Bag“ Wiltshire, steel pan player David „ZigE“ Walcott, and singer / rapper Sherwin „Dupes“ Brice (photo).



WOCHENENDE 1

Freitag 8.7.

- 19h KONZERT · Roger Robinson & disrupt → S. 8
- 20.30h KONZERT · Ernest Ranglin & Friends (Tony Allen, Cheikh Lô, Courtney Pine u. a.) → S. 9
- 22h SPIELFILM · God Loves the Fighter → S. 32
- Abendticket 18€/15€
Film solo 6€/4€

Samstag 9.7.

- 19h KONZERT · Guayo Cedeño → S. 10
- 20.30h KONZERT · Elkin Robinson → S. 11
- 22h SPIELFILM · Los viajes del viento / The Wind Journeys → S. 33
- Abendticket 14€/10€
Film solo 6€/4€

WOCHENENDE 2

Freitag 15.7.

- 19h KONZERT · L. M. Stone → S. 12
- 20.30h KONZERT · Calypso Rose → S. 13
- 22h DOKUMENTARFILM
Calypso Rose – The Lioness of the Jungle → S. 34
- Abendticket 16€/12€
Film solo 6€/4€

Samstag 16.7.

- 19h KONZERT · Bituin → S. 14
- 20.30h KONZERT · Jacques Schwarz-Bart: Jazz Racine Haïti → S. 15
- 22h SPIELFILM · Meurtre à Pacot / Mord in Pacot → S. 35
- Abendticket 14€/10€
Film solo 6€/4€

Sonntag 17.7.

- 19h KONZERT · We All Break → S. 16
- 21h KONZERT & EXPERIMENTAL FILM · Die Mondmaschine (Gebrüder Teichmann u. a.) → S. 17
- 22h DOKUMENTARFILM · Lee Scratch Perry's Vision of Paradise → S. 36
- Abendticket 12€/8€
Film solo 6€/4€

WOCHENENDE 3

Donnerstag 21.7.

- 20h LESUNG & GESPRÄCH
Haiti – Perle und falsches
Paradies → S. 18/19
- 22h SPIELFILM · Jean Gentil → S. 37
- Literaturprogramm Eintritt frei
Film 6€/4€

Freitag 22.7.

- 19h KONZERT · Estrellas de Carla
→ S. 20
- 20.30h KONZERT · Systema Solar
→ S. 21
- 22h DOKUMENTARFILME ·
Del Palenque de San Basilio
& Les rois créoles de la
champeta → S. 38
- Abendticket 16€/12€
Film solo 6€/4€

Samstag 23.7.

- 19h KONZERT · Sakésho → S. 22
- 20.30h KONZERT · Caribbean
Calypsonians & Kalypso
Katz → S. 23
- 22h DOKUDRAMA · PAN! Our
Music Odyssey → S. 39
- Abendticket 14€/10€
Film solo 6€/4€

WOCHENENDE 4

Donnerstag 28.7.

- 20h LESUNG & GESPRÄCH
Martinique – Kreolität
und Imagination
→ S. 26/27
- 22h SPIELFILM · Passage du
milieu/The Middle Passage
→ S. 40
- Literaturprogramm Eintritt frei
Film 6€/4€

Freitag 29.7.

- 19h KONZERT · Tom McDermott
→ S. 28
- 20.30h KONZERT · Les Vikings de
la Guadeloupe → S. 29
- 22h DOKUMENTARFILM · Le pays
à l'envers/The Country
Upside Down → S. 41
- Abendticket 16€/12€
Film solo 6€/4€

Samstag 30.7.

- 19h KONZERT · La Gallera
Social Club → S. 30
- 20.30h KONZERT · Sonex → S. 31
- 22h SPIELFILM · The Harder
They Come → S. 42
- Abendticket 14€/10€
Film solo 6€/4€

✳ Open Air auf der Dachterrasse
☔ Bei Regen im Restaurant. Mehr
zur Regenvariante → S. 45

hkw.de/tickets
030 – 397 871 75
Filmtickets nur an der Abendkasse

Martinique – Créolité and Imagination

Reading and Discussion

🎧 In French and German with simultaneous translation

Martinique was at the start of the creolization of the world. Taking the island as a point of departure, Edouard Glissant described processes of cultural globalization; using the term *créolité*, he developed a poetics of polyphony. Patrick Chamoiseau is one of its most important writers. Recent publications include *L'empreinte à Crusoé*, which in 2015 was nominated for the Internationaler Literaturpreis; he is also the author of all screenplays for director Guy Deslauriers' films. Their film *Passage du milieu* imagines the journey of a slave ship across the Atlantic from the point of view of one of those abducted. For Deslauriers and Chamoiseau, this is where the origin

of Creole identity lies: "It is about a counter-history, about filling in the gaps of official historiography. We have to go to the belly of the ship. This is where imagination begins." One of the voices heard this evening is that of Lafcadio Hearn (1850–1904), who is currently being rediscovered and newly translated around the world, for example in Germany. His reports on everyday life and folklore on Martinique decidedly influenced *Eloge de la Créolité*, cowritten by Chamoiseau. Christian Filips' reading performance brings his powerful language to life.

Curated by Aurélie Maurin and Eric Sarnier, moderated by Barbara Wahlster

10pm FILM Passage du milieu / The Middle Passage → S.40
D: Guy Deslauriers, F/MTQ/SEN 2000, 85 min, original version with English subtitles
In the belly of a slave ship – screenplay by Patrick Chamoiseau

Martinique – Kreolität und Imagination

Lesung und Gespräch

🔊 Auf Französisch und Deutsch mit Simultanübersetzung

Am Anfang der „Kreolisierung der Welt“ stand die Insel Martinique: Ausgehend von ihr beschrieb Edouard Glissant Prozesse kultureller Globalisierung; mit der Créolité entwarf er eine Poetik der Vielstimmigkeit. Patrick Chamoiseau ist einer ihrer bekanntesten Schriftsteller. Zuletzt erschien von ihm *L'empreinte à Crusoe* (Deutsch: *Die Spur des Anderen*, 2014), nominiert für den Internationalen Literaturpreis. Für den Regisseur Guy Deslauriers hat er sämtliche Drehbücher geschrieben. Ihr Film *Passage du milieu* imaginiert die Überfahrt im Sklavenschiff aus der Sicht eines der Verschleppten. Für Deslauriers und Chamoiseau liegt hier der Ursprung kreolischer Identität: „Es geht um eine Gegengeschichte, darum, die Leerstellen der offiziellen Geschichtsschreibung auszufüllen. Wir mussten hinunter in den Bauch des Schiffes. Dort beginnt die Imagination.“ Zum Vielklang des Abends gehört auch die Stimme von Lafcadio Hearn (1850–1904), der zurzeit in Deutschland wiederentdeckt und neu übersetzt herausgegeben wird. Seine Reportagen über Alltag und Folklore auf Martinique haben das von Chamoiseau mitverfasste Manifest *Eloge de la Créolité* entscheidend beeinflusst. Christian Filips' Leseperformance erweckt seine Sprachgewalt zum Leben.

Kuratiert von *Aurélie Maurin* und *Eric Sarnier*, moderiert von *Barbara Wahlster*

22h FILM Passage du milieu / The Middle Passage → S. 40
R: Guy Deslauriers, F/MTQ/SEN 2000, 85 min, OmE
Im Bauch eines Sklavenschiffs – nach einem Drehbuch von Patrick Chamoiseau



19h TOM MCDERMOTT

Der Pianist und Komponist Tom McDermott wuchs mit Ragtime und Jazz im New Orleans der 1960er auf und reiste in den 1990ern mit den Dukes of Dixieland durch die ganze Welt. An der kubanischen Batá-Trommel gesellt sich für die WASSERMUSIK Michael Skinkus zu ihm, der bei Meistertrommlern aus Senegal, Haiti, Brasilien und Kuba lernte. Gemeinsam präsentieren sie u. a. Seltenheiten wie die karibischen Stücke von Louis Moreau Gottschalk (1829–1869), dem ersten Komponisten, der afrikanische Rhythmen mit europäischen Harmonien kombinierte.

Pianist and composer Tom McDermott grew up with ragtime and jazz in New Orleans during the 1960s and toured the world with the Dukes of Dixieland in the 1990s. For WASSERMUSIK, Michael Skinkus, who studied with master drummers from Senegal, Haiti, Brazil, and Cuba, joins him on the Cuban Batá drum. Together they present rare Caribbean pieces like those by Louis Moreau Gottschalk (1829–1869), the first composer to combine African rhythms with European harmonies.

22h **FILM** Le pays à l'envers / The Country Upside Down → S. 41
 R: Sylvaine Dampierre, F/GLP 2009, 90 min, OmE
 Filmisches Reisetagebuch auf den Spuren von Guadeloupes
 Kolonialgeschichte A filmed travelog on the traces of
 Guadeloupe's colonial history

20.30h LES VIKINGS DE LA GUADELOUPE

Die Pioniere des Biguine Jazz sind zurück! In den 1960ern brach eine Generation junger Musiker*innen mit der Kultur der großen Tanzorchester: Überall entstanden kleine Combos aus Gitarre, Percussion und Bass, darunter die Vikings de la Guadeloupe. Mit ihrer Fusion aus Funk, Creole Jazz, Calypso, Konpa und Merengue mit Gwoka und Biguine aus Guadeloupe entwickelten sie einen modernen kreolischen Sound, einen Vorgänger des Zouk der 1980er. 50 Jahre nach ihren Anfängen ist die Band um Saxophonist Camille „Soprann“ Hildevert wieder vereint.

The pioneers of biguine jazz are back! During the 1960s, a generation of young musicians broke with the culture of the large dance orchestra, and everywhere small combos of guitar, percussion, and bass emerged, including Les Vikings de la Guadeloupe. Fusing funk, Creole jazz, calypso, compas, and merengue with gwoka and biguine from Guadeloupe, they developed a modern Creole sound, a predecessor of 1980s zouk. Fifty years after their formation, the band around saxophonist Camille “Soprann” Hildevert reunites.





19h LA GALLERA SOCIAL CLUB

Karibische Küstenrhythmen, psychedelisch elektrifiziert – „la gallera“ bezeichnet eigentlich die Arena, in der Hähne zum Kämpfen aufeinander losgelassen werden. Doch diese Jungs verstehen sie als „Social Club“ – zum Amüsieren, zum Tanzen – und liefern dazu den energetisch treibenden Sound, immer mit einem Augenzwinkern vorgetragen. Dass sich die Vier aus der Küstenstadt Maracaibo im Nordwesten Venezuelas als Teil eines größeren, die Grenzen ihres Heimatlandes überwindenden Ganzen fühlen, zeigt auch der Titel ihres neuen Albums: *Caribe*.

Caribbean coastal rhythms, electrified in a psychedelic manner: “la gallera” usually refers to the arena used for cockfights. But these guys understand it as a social club where you mingle and dance, providing an energetically driving sound, always presented with a sense of humor. The four-piece from the coastal city of Maracaibo in northwestern Venezuela see themselves as part of a larger whole, beyond the limits of their home country, as can be seen in the title of their new album, *Caribe*.

22h **FILM** The Harder They Come → S. 42

R: Perry Henzell, JAM 1972, 105 min, OmU

Gangster-Kultfilm mit Musik von Hauptdarsteller Jimmy Cliff

A cult gangster film featuring music by its star Jimmy Cliff

20.30h SONEX

Mexikos Global-Groove-Indie-Band der Stunde: Sonex begeistern mit einem funky Update des Son Jarocho, Veracruz' jahrhundertealter Volksmusik. Ihre musikalischen Wurzeln sind präsent durch die Ukulelen-ähnliche Jarana und die Requinto-Gitarre. Die leidenschaftlichen Melodien des Sängers und Requintospielers Luis Felipe Luna Farías kombiniert das Sextett mit afro-peruanischen und kubanischen Cajón-Rhythmen, Salsa und Flamenco ebenso wie mit Ausflügen in Richtung Jazz, Funk, Hip-Hop, Rock und Reggae und spontanen Zapateado-Tanzeinlagen.

Mexico's global groove indie band of the hour: Sonex thrills with a funky update of son jarocho, Veracruz' centuries-old folk music. Their musical roots are present with the ukulele-like jarana and the requinto guitar. The sextet combines the passionate melodies of singer and requinto player Luis Felipe Luna Farías with Afro-Peruvian and Cuban cajón rhythms, salsa, flamenco, and excursions to jazz, funk, hip-hop, rock, reggae, and spontaneous zapateado dancing.





GOD LOVES THE FIGHTER

R: Damian Marcano, Trinidad und Tobago 2013, 104 min, OmE

Charlie träumt davon, das Richtige zu tun: raus aus Port of Spains gefährlichem Slum Laventille, einen Job finden. Doch der kriminelle Sog ist stärker: Er verstrickt sich in die Drogengeschäfte seines Kindheitsfreunds Stone. Als die Prostituierte Dinah seine Hilfe benötigt, steht Charlie an einem Scheideweg. Damian Marcano zeichnet ein düsteres, rasant geschnittenes Porträt von Trinidads Hauptstadt. Zusammengehalten wird das Mosaik aus Armut und Gewalt durch den Rap-Poeten King Curtis, der das Geschehen nach Art eines griechischen Chors kommentiert.

Charlie dreams of doing the right thing, getting out of Port of Spain's dangerous slum Laventille, finding a job. But the pull of the criminal life is stronger: he gets involved in the drug business of his childhood friend Stone. When the prostitute Dinah needs his help, Charlie has to choose the right path. Damian Marcano paints a dark portrait of Trinidad's capital in rapid cuts. The mosaic of poverty and violence is held together by the rap poet King Curtis, who comments on events as a kind of Greek chorus.



LOS VIAJES DEL VIENTO / THE WIND JOURNEYS

R: **Ciro Guerra**, Kolumbien 2009, 117 min, OmE

Sein Leben lang ist der Vallenato-musiker Ignacio mit seinem Akkordeon von einem Dorf zum nächsten gezogen – der Teufel soll es mit einem Fluch belegt haben. Nach dem Tod seiner Frau macht er sich auf eine letzte große Reise. Der Teenager Fermin schließt sich ihm an: Er träumt davon, selbst Musiker zu werden. Ohne Geld reisen sie durch das nördliche Kolumbien, begegnen verschiedensten musikalischen Kulturen, erreichen Einsiedeleien, Palenques, Indio-Dörfer auf Wolkenhöhe und durchqueren die Guajira-Wüste, immer begleitet vom Brausen des Windes.

For his entire life, the vallenato musician Ignacio has travelled from village to village with his accordion, which was supposedly cursed by the devil. After the death of his wife, he takes off on his final great journey. The teenager Fermin joins him, with dreams of becoming a musician himself. Without money they travel through northern Colombia, encountering various musical cultures, reaching hermitages, palenques, cloud-high native villages in the mountains, and cross the Guajira Desert, accompanied by the rustle of the wind.



CALYPSO ROSE – THE LIONESSE OF THE JUNGLE

R: Pascale Obolo, Trinidad und Tobago / Frankreich 2011 , 85 min, OmE

Die Grande Dame des Calypso: Seit 50 Jahren behauptet sich Calypso Rose in der Männerdomäne. Die Filmemacherin Pascale Obolo begleitet sie nach Trinidad und Tobago, zu Studioaufnahmen nach Paris, in ihre Wahlheimat New York und auf einer Reise an die Küste Benins, wo ihre Urgroßmutter einst versklavt und in die Karibik verschleppt wurde. Entlang dieser Stationen entsteht ein vielschichtiges, intimes Porträt der Sängerin und ihres künstlerischen Wegs, ihres humanitären Engagements und ihrer Inspirationsquellen.

The grande dame of calypso: for fifty years now, Calypso Rose has held her own in this man's world. Filmmaker Pascale Obolo accompanied her to Trinidad and Tobago, studio sessions in Paris, her chosen home New York, and on a journey to the coast of Benin, from where her great-grandmother was once abducted and brought to the Caribbean as a slave. Along these stations, a multi-layered, intimate portrait of the singer and her artistic path, her humanitarian efforts and her sources of inspiration emerges.



MEURTRE À PACOT / MORD IN PACOT

R: Raoul Peck, Frankreich / Haiti / Norwegen 2014 , 130 min, OmU

Port-au-Prince nach dem Erdbeben von 2010: Aus Geldnot vermietet ein Ehepaar aus der Oberschicht den letzten bewohnbaren Teil der Familienvilla an den französischen NGO-Mitarbeiter Alex und seine einheimische Freundin Andrémise. Das Paar selbst bezieht das halb eingestürzte Dienstbotenzimmer. Das intensive Kammerspiel, frei nach Pasolinis Klassiker *Teorema – Geometrie der Liebe* (1968), seziiert die selbstzerstörerischen Überlebensstrategien seiner Protagonist*innen in der ausgehebelten Gesellschaftsordnung Haitis.

Port-au-Prince after the earthquake of 2010: in desperate need of money, an upper-class couple rents the last inhabitable quarter of their family mansion to the French NGO worker Alex and his Haitian girlfriend Andrémise. The couple moves to the semi-ruins of the servant's room. The intense chamber play, loosely based on Pasolini's *Teorema* (1968), dissects the self-destructive survival strategies of its main figures in the dissolving social order of Haiti.



LEE SCRATCH PERRY'S VISION OF PARADISE

R: Volker Schaner, Äthiopien / Deutschland / Großbritannien / Jamaika / Schweiz
2015, 97 min, OmU

The Upsetter: Lee „Scratch“ Perry gilt als Erfinder des Dub. Der Filmmacher Volker Schaner hat den exzentrischen Künstler fünfzehn Jahre lang begleitet, nach London, Äthiopien, Jamaika und in ein schweizerisches Bergdorf. Gelungen ist ihm ein Einblick in den metaphysischen Kosmos des Künstlers, mit O-Tönen des Meisters über seinen Kampf von „Good over Evil“, Besuchen im Black Ark Studio, wo die legendären Aufnahmen mit Bob Marley stattfanden, psychedelischen Animationssequenzen und Interviews mit Musikern wie Ashley Beedle, Adrian Sherwood und The Orb.

The Upsetter: Lee “Scratch” Perry is considered the inventor of dub. Filmmaker Volker Schaner accompanied the eccentric artist for fifteen years, to London, Ethiopia, Jamaica, and to a Swiss mountain town. He gains insights into the artist’s metaphysical universe, with the master’s own words on his struggle of “good over evil,” visits to the Black Ark Studio, where the legendary recordings with Bob Marley were made, psychedelic animation sequences, and interviews with musicians like Ashley Beedle, Adrian Sherwood, and The Orb.



JEAN GENTIL

R: Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas, Dominikanische Republik / Mexiko
2010, 84 min, OmE

Der traurige Mann in weißem Hemd und Krawatte ist auf der Suche: nach Arbeit, Geld zum Überleben, einem Schlafplatz. Entwurzelt und verstört wirkt der ehemalige Buchhalter. In Haiti hatte er ein sicheres Auskommen, er spricht viele Sprachen, hat auch als Lehrer gearbeitet. Jetzt irrt er durch den Moloch Santo Domingo, besucht einen Gottesdienst, kommt temporär in einem Hochhaus-Rohbau unter. In poetischen Bildern, mit meditativem Rhythmus und nicht ohne sanften Witz folgt der Film den verschlungenen Wegen seines Protagonisten.

The sad man in a white shirt and tie is in search of work, money to survive, and a place to sleep. The former accountant seems uprooted and disturbed. He once had a secure living in Haiti, speaks several languages, used to work as a teacher. Now, he wanders through the vast city of Santo Domingo, attends a religious service, and finds a temporary place to stay on an unfinished construction site. In poetic images, with meditative rhythm and not without gentle humor, the film pursues the labyrinthine paths of its protagonist.

DEL PALENQUE DE SAN BASILIO

R: Erwin Goggel, Kolumbien / Schweiz
2003, 85 min, OmU

„Mein Blut kommt aus Afrika.“ San Basilio ist ein Palenque – vom nahen Sklavenhafen Cartagena de Indias geflohene Afrikaner*innen gründeten im 16. Jahrhundert das Dorf im Schutz des Urwalds und erkämpften seine Unabhängigkeit. Erwin Goggels Dokumentation lauscht den Geschichten und den Liedern ihrer Nachfahren, begleitet sie bei der Ernte, bei Tänzen, Festen und Begräbnissen.



“My blood comes from Africa.” San Basilio is a palenque: a village once founded by Africans who had fled from the nearby slave-harbor of Cartagena de Indias in the refuge of the rainforest and fought for their independence. Erwin Goggel's documentary listens to the stories and the songs of its descendants, accompanying them at the harvest, at dances, parties, and funerals.

LES ROIS CRÉOLES DE LA CHAMPETA

R: Lucas Silva, Sergio Arria,
Kolumbien 1997, 26 min, frz. OV

Highlife-Gitarren gepaart mit blechernem Keyboardsound, ein Percussionist spielt im Liegen auf dem Asphalt: Das ist die „Terapia Criolla“, die Soundsystem-Variante der Champeta. In Interviews erklären Musiker, Produzenten und DJs, wie sie Ende der 1980er Jahre Rhythmen aus Kongo, Ghana und Nigeria mit haitianischem Compas oder Soca fusionierten und so die kühnsten Tanzstile der Karibik entstanden.



Highlife guitars coupled with tinny keyboard sounds, a percussionist plays lying down on the asphalt: that's “Terapia Criolla” the sound system version of champeta. In interviews, musicians, producers, and DJs explain how they fused rhythms from the Congo, Ghana, and Nigeria with Haitian compas or soca in the late 1980s and created the boldest dancing styles of the Caribbean.



PAN! OUR MUSIC ODYSSEY

R: Jérôme Guiot, Thierry Teston, Trinidad und Tobago 2014, 80 min, OmE

Alles begann mit dem Diebstahl alter Ölfässer in den 1940er Jahren: Das Dokudrama erzählt die Entstehungsgeschichte der Steelband-Bewegung Trinidads mit einer Mischung aus historischem Spielfilm, Zeitzeugeninterviews und Aufnahmen vom „Panorama“-Wettbewerb, bei dem sich alljährlich Ensembles von bis zu 100 Musiker*innen miteinander messen. Der Film fängt Euphorie, Musik und Rhythmen des Events ein und zeigt dabei, wie die einst kriminalisierte Subkultur zum nationalen Kulturgut mit internationaler Strahlkraft wurde.

Everything began with the theft of old oil drums in the 1940s. This docudrama tells the tale of how steel bands emerged in Trinidad in a mix of historical film, eyewitness interviews, and recordings from the Panorama competition. Here, each year ensembles consisting of up to a hundred musicians compete with one another. The film captures the euphoria, music, and rhythms of the event; at the same time, it shows how the once criminalized subculture has become a national cultural treasure with international appeal.



PASSAGE DU MILIEU / THE MIDDLE PASSAGE

R: Guy Deslauriers, Drehbuch: Patrick Chamoiseau, Frankreich / Martinique / Senegal 2000, 85 min, OmE

Das Drama rekonstruiert die mehr als viermonatige Überfahrt im Bauch eines Sklavenschiffes auf dem Weg von Senegal nach Martinique.

Aus dem Off imaginiert eine Stimme die Gedanken eines der Verschleppten, der auf der Überfahrt umkommen wird. Einer von Millionen von Menschen, die in Jahrhunderten des transatlantischen Menschenhandels ermordet wurden. Die gespenstische und wortgewaltige Prosa des Autors Patrick Chamoiseau versucht, das Unfassbare greifbar zu machen – und zu gedenken: „Wenn wir über die Knochen der Verstorbenen verfügen, werden sie uns nie ganz verlassen.“

This drama reconstructs the more than four months long passage in the belly of a slave ship from Senegal to Martinique. A voice off screen imagines the thoughts of one of the abducted, who will die on the trip. One of millions of people murdered in centuries of transatlantic human trafficking. The haunting and powerful prose of the writer Patrick Chamoiseau tries to make the inconceivable comprehensible and to create a memorial: “When we possess the bones of the deceased, they never leave us completely.”



LE PAYS À L'ENVERS / THE COUNTRY UPSIDE DOWN

R: Sylvaine Dampierre, Frankreich / Guadeloupe 2009, 90 min, OmE

„Wohin fährst du?“ „Nach Guadeloupe, wo man meinen Namen kennt.“ Auf der Insel, die ihr Vater vor 50 Jahren verließ, folgt Sylvaine Dampierre den Spuren ihrer Vorfahren. Ihre Suche führt sie zur Epoche der Sklaverei: zu alten Melderegistern auf Mikrofiche, zu den Ruinen der Zuckerfabriken, in kreolische Gärten. Für das assoziativ-poetische Filmtagebuch ihrer Reise verbindet Dampierre Interviews, Choreografien von Léna Blou, Berichte ihres Vaters und Gespräche mit ihrem Sohn oder lässt aktuelle Aufnahmen in private Super-8-Sequenzen überblenden.

“Where are you going?” “To Guadeloupe, where they know my name.” On the island her father left fifty years ago, Sylvaine Dampierre looks for traces of her ancestors. Her search takes her back to the age of slavery: to old registers on microfiche, to the ruins of the sugar factories, to Creole gardens. For her associative, poetic film diary, Dampierre combines interviews, choreographies by Léna Blou, accounts from her father and dialogs with her son, new footage, and private Super-8 material.



THE HARDER THEY COME

R: Perry Henzell, Jamaika 1972, 105 min, OmU

Frisch in Kingston angekommen, träumt Ivan von Reichtum und Ruhm. Sein Versuch, als Reggae-Sänger Karriere zu machen, scheitert. Er beginnt, Marihuana zu verkaufen, doch auch hier streichen andere das große Geld ein. Schließlich greift er zur Pistole, legt sich mit Polizei und Drogenbossen an – und wird zum berühmten Volkshelden. Der erste in Jamaika produzierte Spielfilm wurde Kult: seiner Gesellschaftskritik und nicht zuletzt des Soundtracks wegen, mit Songs u. a. von Hauptdarsteller Jimmy Cliff, Toots & the Maytals und Desmond Dekker.

Freshly arrived in Kingston, Ivan dreams of wealth and fame. His attempt to forge a career as a reggae singer fails. He starts to sell marijuana, but here too others make the real money. Finally, he acquires a gun, gets involved in a squabble with the police and drug bosses, and becomes an infamous popular legend. The first movie made in Jamaica gained a cult following: not just for its social critique, but also for its soundtrack, featuring the film's starring actor Jimmy Cliff, Toots & the Maytals, and Desmond Dekker.

HKW Out and About

Ab September ist das HKW unterwegs mit Projekten in Berlin, Hamburg, München und New York. Nach Modernisierungsarbeiten wird das Haus wiedereröffnet im Januar 2017.

Mehr unter hkw.de/outandabout

Der nächste Programmflyer mit allen Projekten bis zum Jahresende erscheint im September.



WASSERMUSIK 2016

Service-Informationen

Bei gutem Wetter findet die WASSERMUSIK Open Air auf der Dachterrasse statt. Die Konzerte sind nicht bestuhlt.



In good weather, WASSERMUSIK will be held in the open-air on the roof terrace. Please note that the concerts are not seated.

Ein barrierefreier Zugang zum Dach lässt sich über den Osteingang des Hauses erreichen.



Barrier-free access to the roof is located on the eastern side of the building.

Bei Regen findet das WASSERMUSIK-Programm im Restaurant statt.

In case of rain, the restaurant will be the WASSERMUSIK venue.

Wenn es regnet, nimmt der Umbau für die Filmvorführungen etwas mehr Zeit in Anspruch. Bei Regen beginnen die Filme um 22.30h. Die Plätze im Restaurant sind begrenzt.



When it rains, setting up the film screenings requires extra time. In case of rain the films will begin at 10.30pm. The cinema in the restaurant has limited seating.

Handarbeit mit Herzblut: Auf dem Wassermarkt können Festivalbesucher*innen die Vielfalt der Karibik entdecken – von Fedorahüten aus Panama über auserlesene Fundstücke für Vinylliebhaber bis hin zu ausgefallenen Couture-Bikinis, Schmuck und Sandalen.

Craftsmanship with dedication: at the Wassermarkt, festival visitors can discover the variety the Caribbean has to offer, from fedora hats from Panama to amazing finds for vinyl lovers and uniquely stylish bikinis, jewelry, and sandals.

Das HKW baut um. Wir bemühen uns, den Festivalbetrieb ohne größere Einschränkungen zu ermöglichen. An veranstaltungsfreien Tagen bleibt das Haus geschlossen.

HKW is undergoing renovations. We will try to keep festival operations underway without interruption. The building will remain closed on days when no events are scheduled.

Das Haus der Kulturen der Welt
ist ein Geschäftsbereich der
Kulturveranstaltungen des Bundes
in Berlin GmbH (KBB).

Intendant

Bernd Scherer (V.i.S.d.P.)

Kaufmännische Geschäftsführerin

Charlotte Sieben

Team WASSERMUSIK 2016

Bereich Musik und Performing Arts

Detlef Diederichsen, Gabriele Tuch,
Undine Zamani, Petra Fickinger,
Paula Schopf, Noureddine Ben Redjeb,
Niki Lee Engels-Burger

Filmprogramm

Doris Hegner, Eva Maria Helfrich

Literaturprogramm

Aurélie Maurin, Eric Sarner

Tontechnik

André Schulz und Team

Veranstaltungstechnik

Benjamin Pohl und Team

Filmtechnik

René Christoph

Kommunikation

Silvia Fehrmann, Nabila El-Khatib,
Fabian Hartjes, Jan Köhler, Anne Maier,
Sarah Neuhaus, Christiane Sonntag,
Eva Stein, Franziska Wegener,
Sabine Westemeier

Pressearbeit

Guido Möbius

Programmheft-Redaktion

Sabine Willig, Lina Brion, Laida Hadel

Gestaltung

NODE Berlin Oslo

Bildcredits

Titelbild: Design: NODE Berlin Oslo;
S. 7 Jakob Hoff; S. 8 Kevin Martin;
S. 9 Raymond Young; S. 10 Katia Paradis;
S. 11, 12, 17, 23, 28, 29 & 30 Promo;
S. 13 Richard Holder; S. 14 Puppen:
Nicov Botelladearroz, Foto: Valentina
Añez; S. 15 Marc Baptiste; S. 16 Wes
Orshoski; S. 20 Simone Scardovelli;
S. 21 Velaquia Estudio; S. 22 Ari
Rossner; S. 31 Rodrigo Díaz Vogel;
S. 44 Katy Otto

Übersetzungen aus dem Werk von
Lafcadio Hearn mit freundlicher
Genehmigung des Verlags C.H.Beck

Wir haben uns bemüht, alle
Inhaber*innen von Bildrechten zu
ermitteln. Sollte dies in Einzelfällen
nicht gelungen sein, setzen Sie sich
bitte mit uns in Verbindung.

DIE ANDERE KARIbIK WASSERMUSIK 2016

Präsentiert von



Die Mondmaschine
gefördert von



GOETHE
INSTITUT



Auswärtiges Amt

Sonex gefördert von



Caribbean Calypsonians
& Kalypso Katz gefördert von



Music: from Values



Protecting Music Rights

in Zusammenarbeit mit

((piranha))

Das Haus der Kulturen der Welt wird gefördert von



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



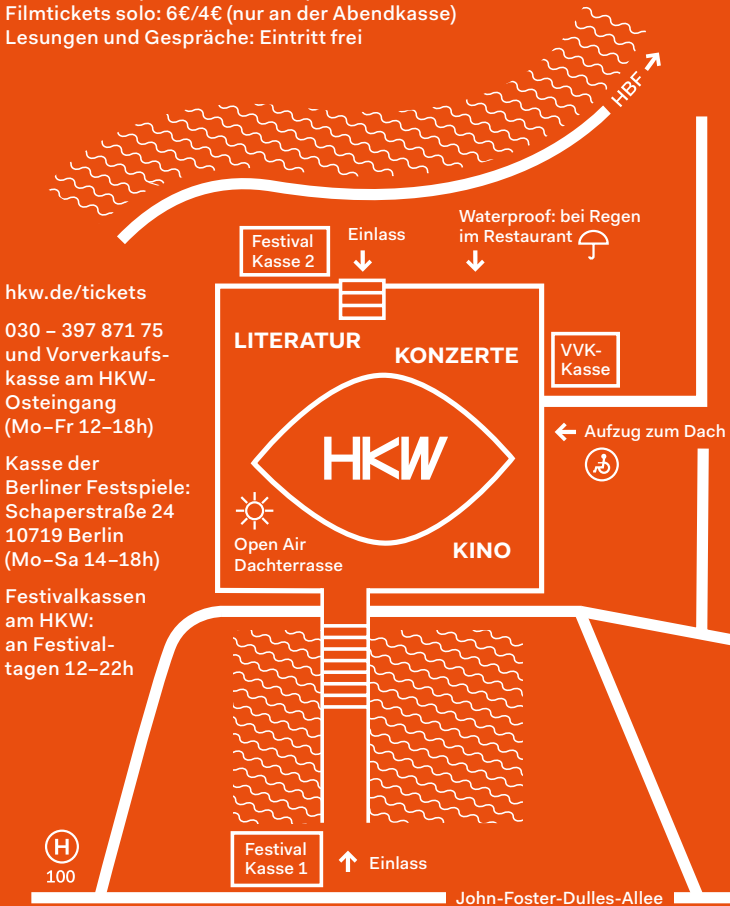
Auswärtiges Amt

WASSERMUSIK 2016

Abendtickets (2 Konzerte + Film): 8€-18€

Filmtickets solo: 6€/4€ (nur an der Abendkasse)

Lesungen und Gespräche: Eintritt frei



hkw.de/tickets

030 - 397 871 75
und Vorverkaufskasse am HKW-Osteingang
(Mo-Fr 12-18h)

Kasse der Berliner Festspiele:
Schaperstraße 24
10719 Berlin
(Mo-Sa 14-18h)

Festivalkassen am HKW:
an Festivaltagen 12-22h